

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
Должность: ректор  
Дата подписания: 25.06.2024 07:48:40  
Уникальный программный ключ:  
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

## Форма оценочного материала для диагностического тестирования

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

*Практика художественного перевода (немецкий язык), семестр 8*

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

**ПК-1:** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык

**ПК-1.4:** Выполняет перевод художественных текстов

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса	Кол-во баллов за правильный ответ
-------------------------	---------	------------------	-----------------------	-----------------------------------

<b>ПК-1.4</b>	<i>Одиночный выбор</i> 1.Переводческая стратегия – это	а) процесс восстановления элементов высказывания на основе ИЯ с использованием прямых соответствий, б) одно действие по осуществлению перевода, в) порядок действий при переводе одного конкретного текста или группы текстов, выбранный переводчиком, г) процесс осознания окружающей обстановки	низкий	2
<b>ПК-1.4</b>	<i>Одиночный выбор</i> 2.При выработке стратегии перевода предпочтение должно быть отдано ...	а) передаче экзотических деталей местного колорита и колорита эпохи, б) окружающей обстановке в) глубинному проникновению в историческую специфику текста. г) виду перевода	низкий	2
<b>ПК-1.4</b>	<i>Выбор пропущенных слов</i> 3. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением — это:.....		низкий	2
<b>ПК-1.4</b>	<i>Выбор пропущенных слов</i>		низкий	2

	<p><b>4</b> Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением — это: .....</p>			
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p><b>5</b> Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) — их лексическими соответствиями в ПЯ</p>	<p>а) калькирование б) модуляция в) целостное преобразование г) транскрипция</p>	низкий	2
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>На соответствие</i></p> <p>6. Сопоставьте уровни организации художественного текста и их составляющие</p>	<p>1) <i>простейшие единицы ритма</i> 2) <i>простейшая единицы художественной речи</i> 3) <i>единица сюжета</i> 4) <i>единицами художественного содержания</i> а) фраза; б) событие или мотив в) это стопа, такт г) образ человека - характер, образ вещи, явления</p>	средний	5

ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>7. Перевод и интерпретация художественных текстов:</p>	<p>а) не имеют различий, так как понятие перевода не применимо к художественному тексту</p> <p>б) различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену грамматических форм оригинала</p> <p>с) различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену образной системы оригинала</p> <p>д) отличается тем, что в переводе не допустимы семантические искажения текста источника, а в интерпретации переводчик, выступая соавтором текста, может вносить в него не только иную образность, но и новый смысл.</p>	средний	5
ПК-1.4	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>8. Информативный перевод – это</p>	<p>а) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала,</p> <p>б) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе, т.е. текстов, основная функция</p>	средний	5

		<p>которых заключается в сообщении каких-то сведений, в) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе работы в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, г) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности.</p>		
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Одиночный выбор</i> 9. Выберите правильный вариант</p>	<p>Каково основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста</p> <p>а) при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста,</p> <p>б) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то</p>	средний	5

		<p>время как в остальных типах текста они являются нормой,</p> <p>в) перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет,</p> <p>г) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений</p>		
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>10. Дополните предложение: ... это слова, называющие специфические предметы, явления, связанные с бытом, историей, культурой определенного народа.</p>	<p>а) дублиеты</p> <p>б) неологизмы</p> <p>в) реалии</p> <p>г) антропонимы</p>	средний	5
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>11. Какова основная функция художественного перевода?</p>	<p>а) функция художественно-эстетического воздействия</p> <p>б) функция сообщения</p> <p>в) функция убеждения</p> <p>г) функция информирования</p>	средний	5
<b>ПК-1.4</b>	<i>На соответствие</i>	1 референциальное значение	средний	5

	12. Установите соответствие между типами значений языкового знака и их описаниями	2 прагматическое значение 3 внутрilingвистическое значение а ) отношение между знаком и беловеком, пользующимся данным знаком это отношение между знаком и предметом, побужающим к действию, как пользующимся данным знаком		
<b>ПК-1.4</b>	<i>Множественный выбор</i>  13. Выберите правильный вариант перевода предложения: Man diskutiert die Wege der Zusammenarbeit.	1. Обсуждают пути сотрудничества 2. Человек обсуждает пути сотрудничества. 3. Обсуждали пути сотрудничества. 4. Необходимо обсудить пути сотрудничества.	средний	5
<b>ПК-1.4</b>	<i>На соответствие</i>  14. Сопоставьте значения глагола lassen с примерами его употребления. 1. Давать возможность, позволять, разрешать, не мешать	а) Ich habe heute ein Auto in der Garage gelassen.	средний	5

	<p>2. Велеть, просить, заставлять что-то делать</p> <p>3. Уступать, отдавать, продавать, передавать</p> <p>4. Поручать кому-то сделать что-то вместо себя</p> <p>5. Побуждение</p> <p>6. Прекратить, бросать, переставать что-либо делать</p> <p>7. Возможность или невозможность действий;</p> <p>8. возможность использовать что-то определенным образом</p> <p>9. оставлять что-либо, не брать с собой</p>	<p>б) Die Mutter lässt das Kind spazieren gehen.</p> <p>в) Ich lasse mich nicht gern fotografieren.</p> <p>г) Diese Frage lässt sich nicht so leicht beantworten.</p> <p>д) Lassen Sie das Schwatzen!</p> <p>е) Der Chef hat mich einen Geschäftsbrief schreien lassen.</p> <p>ж) Er lässt sein Auto zum Pfand.</p> <p>з) Lass uns zusammen die Hausaufgabe machen!</p>		
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>15. Какой из вариантов перевода местоимения man не следует использовать?</p>	<p>а) мужчина</p> <p>б) человек</p> <p>в) все</p> <p>г) не переводить местоимение</p> <p>д) кто-то</p>	средний	5
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Множественный выбор</i></p> <p>16. Выберите основные способы перевода каламбура</p>	<p>а) опущение</p> <p>б) транслитерация</p> <p>в) компенсация</p> <p>г) эквивалентное соответствие</p> <p>д) калькирование</p>	высокий	8
<b>ПК-1.4</b>	<p><i>Упорядочение</i></p>	<p>а) переносное значение идиомы;</p>	высокий	8

	17. Расположите аспекты значений идиомы по степени убывания (от основного к второстепенным)	б) ее литературный смысл; в) эмоциональный характер; г) стилистический регистр; д) национальная окраска		
<b>ПК-1.4</b>	<i>Множественный выбор</i>  18. Сопоставьте названия художественных произведений на немецком и русском языках. 1. Romeo und Julia (Oper, Ballett) 2. Aschenbrödel (Ballett) 3. Dornröschen (Ballett) 4. Schneewittchen (Ballett) 5. Nussknacker (Ballett) 6. Der Zinsgroschen (Gemälde von Tizian) 7. Bajazzo (Oper von Leoncavallo) 8. Die Elenden (Hugo) 9. Schuld und Sühne (Dostojewski) 10. Don Giovanni (Oper von Mozart) 11. Die Verlobung im Kloster (Oper von Prokofjew)	а) Ромео и Джульетта б) Паяцы в) Спящая красавица г) Белоснежка д) Золушка е) Отверженные ж) Преступление и наказание з) Динарий кесаря и) Щелкунчик к) Дон Жуан л) Дуэнья	высокий	8
<b>ПК-1.4</b>	<i>Множественный выбор</i>  19. Какой способ перевода использован при переводе реалии:	а) создание семантического неологизма б) калькирование	высокий	8

	Sturm und Drang - Движение бури и натиска	в) аналоговая замена г) пояснительный перевод		
<b>ПК-1.4</b>	<i>Множественный выбор</i> 20. Выберите переводческие стратегии, которые <b>не</b> являются обязательными при передаче стилистических средств текста (больше одного)	а) ориентация на обязательное использование аналогичного стилистического приема при переводе б) ориентация на сохранение образа в) ориентация на реакцию реципиента г) ориентация на буквальный перевод	высокий	8